



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 16. března 2007

Cena Kč 22,-

O B S A H:

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 64/2006 Sb. m. s. o Úmluvě o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980, a k Prvnímu a Druhému protokolu o jejím výkladu Soudním dvorem Evropských společenství, podepsané v Lucemburku dne 14. dubna 2005
22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o změně Správního ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států, z 9. prosince 2005, sjednané výměnou dopisů (Vídeň, 31. srpna 2006)

21

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 64/2006 Sb. m. s.

o Úmluvě o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980, a k Prvnímu a Druhému protokolu o jejím výkladu Soudním dvorem Evropských společenství, podepsané v Lucemburku dne 14. dubna 2005

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. dubna 1984 byla v Lucemburku podepsána Úmluva o přistoupení Řecké republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 4 dne 1. dubna 1991.

Dne 18. května 1992 byla ve Funchalu podepsána Úmluva o přistoupení Španělského království a Portugalské republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 5 dne 1. září 1993.

Dne 29. listopadu 1996 byla v Bruselu podepsána Úmluva o přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 6 dne 1. prosince 1998.

Výše uvedené úmluvy změnily text Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980, který byl publikován pod č. 64/2006 Sb. m. s.

České znění všech tří úmluv se vyhláší současně.

ÚMLUVA

o přistoupení Řecké republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY SMLOUVY O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

VZHLEDKEM K TOMU, že se Řecká republika tím, že se stala členem Společenství, zavázala přistoupit k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980,

SE ROZHODLY uzavřít tuto úmluvu, a za tím účelem byli jmenováni jejich zplnomocněnými zástupci:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ:

Paul DE KEERSMAEKER,
státní tajemník pro evropské záležitosti a zemědělství,
náměstek ministra pro vnější vztahy,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU DÁNSKA:

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
ministr zahraničních věcí Dánska,

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO:

Hans-Werner LAUTENSCHLAGER,
státní ministr v ministerstvu zahraničních věcí Spolkové republiky Německo,

ZA PREZIDENTA ŘECKÉ REPUBLIKY:

Theodoros PANGALOS,
státní tajemník pro zahraniční věci Řecké republiky,

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY:

Roland DUMAS,
ministr pro evropské záležitosti Francouzské republiky,

ZA PREZIDENTA IRSKA:

Peter BARRY,
ministr zahraničních věcí Irska,

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY:

Giulio ANDREOTTI,
ministr zahraničních věcí Italské republiky,

ZA JEHO KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODU LUCEMBURSKA:

Colette FLESCHE,
ministryně zahraničních věcí vlády Lucemburského velkovévodství,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA:

W. F. van EEKELEN,
státní tajemník pro zahraniční věci Nizozemska,

H. J. Ch. RUTTEN,
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,
stálý zástupce Nizozemska,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA:

The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
ministr zahraničních věcí a Britského společenství národů,

KTERÍ SE na zasedání v Radě, po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Řecká republika přistupuje k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřená k podpisu v Římě dne 19. června 1980.

Článek 2

Generální tajemník Rady Evropských společenství předá ověřený opis Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém a nizozemském vládě Řecké republiky.

Znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v řeckém jazyce je uvedeno v příloze. Znění v řeckém jazyce je platné za stejných podmínek jako ostatní znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Článek 3

Tuto úmluvu ratifikují signatářské státy. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropských společenství.

Článek 4

Tato úmluva vstupuje v platnost ve vztazích mezi státy, které ji ratifikují, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení poslední ratifikační listiny Řeckou republikou a sedmi státy, které

ratifikovaly Úmluvu o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Tato úmluva vstupuje v platnost pro každý smluvní stát, který ji ratifikuje později, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení jeho ratifikační listiny.

Článek 5

Generální tajemník Rady Evropských společenství oznámí signatářským státům:

- uložení každé ratifikační listiny;
- dny vstupu této úmluvy v platnost pro smluvní státy.

Článek 6

Tato úmluva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském a řeckém, přičemž všech osm znění má stejnou platnost, bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropských společenství. Generální tajemník předá ověřený opis vládě každého signatářského státu.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe, arna n-údarú go cuí chuige sin, a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati, hanno apposto le loro firme alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

V Lucemburku dne desátého dubna tisíc devět set osmdesát čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg, den tiende april nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Luxembourg, on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Luxembourg, le dix avril mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an deichiú lá de mhí Aibreáin, sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april negentienhonderd vierentachtig.

ÚMLUVA

o přistoupení Španělského království a Portugalské republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY SMLOUVY O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

VZHLEDEM K TOMU, že se Španělské království a Portugalská republika tím, že se staly členy Společenství, zavázaly přistoupit k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980,

SE ROZHODLY uzavřít tuto úmluvu, a za tím účelem byli jmenováni jejich zplnomocněnými zástupci:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ:

Melchior WATHELET,
místopředseda vlády, ministr spravedlnosti a hospodářství,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU DÁNSKA:

Michael BEDNIK,
ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO:

Wolfgang HEYDE,
ministrský ředitel ve Spolkovém ministerstvu spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA ŘECKÉ REPUBLIKY:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
ministr spravedlnosti,

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE ŠPANĚLSKA:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO y Fernández DEL CASTILLO,
ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY:

Michel VAUZELLE,
strážce pečeti, ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTKU IRSKA:

Pádraig FLYNN,
ministr spravedlnosti

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY:

Giovanni BATTISTINI,
velvyslanec v Lisabonu,

ZA JEHO KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODU LUCEMBURSKA:

Charles ELSÉN,
první vládní rada,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA:

E. M. H. HIRSCH BALLIN,
ministr spravedlnosti,

ZA PREZIDENTA PORTUGALSKÉ REPUBLIKY:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
ministr spravedlnosti,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA:

John Mark TAYLOR,
státní podtajemník ministerstva lorda kancléře,

KTERÉ SE na zasedání v Radě, po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Španělské království a Portugalská republika přistupují k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980.

Článek 2

Úmluva o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy se mění takto:

1. zrušují se čl. 22 odst. 2, článek 27 a druhá věta čl. 30 odst. 3;
2. v článku 31 se písmeno d) nahrazuje tímto:

„d) sdělení učiněná podle článků 23, 24, 25, 26 a 30“.

Článek 3

Generální tajemník Rady Evropských společenství předá ověřený opis Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském a řeckém vládám Španělského království a Portugalské republiky.

Znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v portugalském a španělském jazyce jsou uvedena v přílohách I a II této úmluvy. Znění v portugalském a španělském jazyce jsou platná za stejných podmínek jako ostatní znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Článek 4

Tuto úmluvu ratifikují signatářské státy. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropských společenství.

Článek 5

Tato úmluva vstupuje v platnost ve vztazích mezi státy, které ji ratifikují, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení poslední ratifikační listiny Španělským královstvím nebo Portugalskou republikou a jedním státem, který ratifikoval Úmluvu o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Tato úmluva vstupuje v platnost pro každý smluvní stát, který ji ratifikuje později, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení jeho ratifikační listiny.

Článek 6

Generální tajemník Rady Evropských společenství oznámí signatářským státům:

- a) uložení každé ratifikační listiny,
- b) dny vstupu této úmluvy v platnost pro smluvní státy.

Článek 7

Tato úmluva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropských společenství. Generální tajemník předá ověřený opis vládě každého signatářského státu.

ÚMLUVA

o přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980, a k prvnímu a druhému protokolu o jejím výkladu Soudním dvorem

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY SMLOUVY O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

VZHLEDKEM K TOMU, že se Rakouská republika, Finská republika a Švédské království tím, že se staly členy Evropské unie, zavázaly přistoupit k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980, a k prvnímu a druhému protokolu o jejím výkladu Soudním dvorem,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rakouská republika, Finská republika a Švédské království přistupují:

a) k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980 (dále jen „úmluva z roku 1980“), ve znění vyplývajícím ze všech úprav a změn provedených:

— Úmluvou o přistoupení Řecké republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (dále jen „úmluva z roku 1984“), podepsanou v Lucemburku dne 10. dubna 1984,

— Úmluvou o přistoupení Španělského království a Portugalské republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (dále jen „úmluva z roku 1992“), podepsanou ve Funchalu dne 18. května 1992;

b) k Prvnímu protokolu o výkladu Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy Soudním dvorem Evropských společenství (dále jen „první protokol z roku 1988“), podepsanému dne 19. prosince 1988;

c) k Druhému protokolu o přenesení určitých pravomocí ve věci výkladu Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy na Soudní dvůr Evropských společenství (dále jen „druhý protokol z roku 1988“), podepsanému dne 19. prosince 1988.

HLAVA II

ÚPRAVY PROTOKOLU PŘIPOJENÉHO K ÚMLUVĚ Z ROKU 1980

Článek 2

Protokol připojený k úmluvě z roku 1980 se nahrazuje tímto:

„Bez ohledu na ustanovení úmluvy si mohou Dánsko, Švédsko a Finsko ponechat svá vnitrostátní ustanovení týkající se práva rozhodného pro námořní přepravu zboží a mohou taková ustanovení změnit, aniž dodrží postup stanovený v článku 23 Římské úmluvy. Vnitrostátní ustanovení týkající se tohoto případu jsou tato:

— v Dánsku: článek 252 a čl. 321 odst. 3 a 4 námořního zákona „Sølov“,

— ve Švédsku: kapitola 13 čl. 2 odst. 1 a 2 a kapitola 14 čl. 1 odst. 3 námořního zákona „sjölagen“,

— ve Finsku: kapitola 13 čl. 2 odst. 1 a 2 a kapitola 14 čl. 1 odst. 3 námořního zákona „merilaki“, „sjölagen“.

HLAVA III

ÚPRAVY PRVNÍHO PROTOKOLU Z ROKU 1988

Článek 3

V čl. 2 písm. a) prvního protokolu z roku 1988 se vkládají nové odrážky:

a) mezi desátou a jedenáctou odrážku:

„— ve Finsku:

Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof a Verfassungsgerichtshof;“

b) mezi jedenáctou a dvanáctou odrážku:

„— ve Finsku:

*korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/
högsta förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuini/
marknadsdomstolen a työtuomioistuini/arbetsdomstolen,*

— ve Švédsku:

*Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen
a Marknadsdomstolen,“.*

HLAVA IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 4

1. Generální tajemník Rady Evropské unie předá ověřený opis úmluvy z roku 1980, úmluvy z roku 1984, prvního protokolu z roku 1988, druhého protokolu z roku 1988 a úmluvy z roku 1992 v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském vládám Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království.

2. Znění úmluvy z roku 1980, úmluvy z roku 1984, prvního protokolu z roku 1988, druhého protokolu z roku 1988 a úmluvy z roku 1992 v jazyce finském a švédském jsou platná za stejných podmínek jako ostatní znění úmluvy z roku 1980, úmluvy z roku 1984, prvního protokolu z roku 1988, druhého protokolu z roku 1988 a úmluvy z roku 1992.

Článek 5

Tuto úmluvu ratifikují signatářské státy. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 6

1. Tato úmluva vstupuje v platnost mezi státy, které ji ratifikují, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení poslední ratifikační listiny Rakouskou republikou, Finskou republikou nebo Švédským královstvím a jedním státem, který ratifikoval Úmluvu o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

2. Tato úmluva vstupuje v platnost pro každý smluvní stát, který ji ratifikuje později, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení jeho ratifikační listiny.

Článek 7

Generální tajemník Rady Evropské unie oznámí signatářským státům:

- a) uložení každé ratifikační listiny;
- b) dny vstupu této úmluvy v platnost pro smluvní státy.

Článek 8

Tato úmluva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všech dvanáct znění má stejnou platnost, bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Generální tajemník předá ověřený opis vládě každého signatářského státu.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ
o protokolu připojeném k Římské úmluvě, které se připojuje k úmluvě

Vysoké smluvní strany,

poté, co posoudily podmínky protokolu připojeného k Římské úmluvě z roku 1980, ve znění úmluvy o přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království k úmluvě z roku 1980 a k prvnímu a druhému protokolu z roku 1988,

berou na vědomí, že Dánsko, Švédsko a Finsko vyjadřují svou připravenost posoudit míru, do jaké budou schopny zajistit, aby veškeré budoucí změny jejich vnitrostátních právních předpisů týkajících se práva rozhodného pro námořní přepravu zboží probíhaly v souladu s postupem stanoveným v článku 23 Římské úmluvy z roku 1980.

22

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou dopisů ministra vnitra České republiky ze dne 16. srpna 2006 a spolkové ministryně vnitra Rakouské republiky ze dne 31. srpna 2006 bylo sjednáno Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o změně Správního ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států, z 9. prosince 2005^{*)}.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 1. září 2006.

České znění dopisu ministra vnitra České republiky a německé znění dopisu spolkové ministryně vnitra Rakouské republiky a jeho překlad do českého jazyka, tvořících Ujednání, se vyhláší současně.

^{*)} Správní ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států, podepsané v Mikulově dne 9. prosince 2005, bylo vyhlášeno pod č. 61/2006 Sb. m. s.

Ministr vnitra České republiky**Mgr. František Bublan**

Praha 16. srpna 2006
Č.j. MST-287-26/2006
Počet listů: 2

Vážená paní ministryně, milá Liese,

souhlasím s Vaším návrhem, aby se předávání žadatelů o azyl podle nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, tzv. Dublin II, uskutečňovalo nově na hraničním přechodu Mikulov – Drasenhofen namísto hraničního přechodu Hatě – Kleinhaugsdorf. S odvoláním na Váš dopis ze dne 8. března 2006 tedy mám čest Vám navrhnout následující:

Správním ujednáním mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států z 9. prosince 2005 (dále jen „Ujednání“) se mění takto:

Článek 5 odst. 7 Ujednání nově zní:

7. Převzetí žadatelů o azyl se uskutečňuje na níže uvedených hraničních přechodech:

- hraniční přechod Dolní Dvořiště – Wullowitz,
- hraniční přechod Mikulov – Drasenhofen.

Jestliže budete s uvedeným návrhem souhlasit, navrhuji, aby tento dopis a Váš dopis potvrzující tento souhlas, tvořily Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o změně Správního ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států, z 9. prosince 2005, jež vstoupí v platnost dne 1. září 2006.

Přijměte prosím, milá Liese, projev mé nejhlubší úcty.

Děkuji za spolupráci a jsem s pozdravem

František Bublan v. r.

Vážená paní

Liese Prokop
spolková ministryně vnitra
Rakouské republiky
Vídeň

REPUBLIK ÖSTERREICH
BUNDESMINISTERIN FÜR INNERES

Mgr. Frantisek BUBLAN
Innenminister
Nad Stolou 3
CZ-170 24 PRAHA 7

LIESE PROKOP
HERRENGASSE 7
A-1014 WIEN
POSTFACH 100
TEL +43-1 53126-2382
FAX +43-1 53126-2191
liese.prokop@bmi.gv.at

Wien, am 31. August 2006

DVR: 0000051

GZ 1063/37-KBM/06

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich danke Dir sehr herzlich für Dein Schreiben vom 16. August 2006 und freue mich über Deine Zustimmung zu unserem seinerzeitigen Vorschlag, dass die Übergabe der Asylwerber gemäß der Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates vom 18. Februar 2003, die sog. Dublin II-Verordnung, am Grenzübergang Mikulov – Drasenhofen anstelle des Grenzüberganges Hatě – Klein Haugsdorf erfolgen soll.

Die Verwaltungsvereinbarung vom 9. Dezember 2005 zwischen dem Ministerium des Innern der Tschechischen Republik und dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich über praktische Modalitäten zur Durchführung der Verordnung (EG) Nr. 343/2003 vom 18. Februar 2003 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaates, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrags zuständig ist (im Folgenden nur „Vereinbarung“) wird daher vereinbarungsgemäß wie folgt geändert:

Der Artikel 5 Abs. 7 der Vereinbarung lautet neu folgendermaßen:

7. Die Übernahme der Asylwerber findet an den unten angeführten Grenzübergängen statt:

PŘEKLAD

RAKOUSKÁ REPUBLIKA
SPOLKOVÁ MINISTRYŇE VNITRA

Vážený pan
Mgr. František BUBLAN
ministr vnitra
Nad Štolou 3
CZ-170 34 Praha 7

LIESE PROKOP
HERRENGASSE 7
A-1014 VÍDEŇ
POŠTOVNÍ PŘIHRÁDKA 100
TEL.: +43-1 53126-2352
FAX: +43-1 53126-2191
liese.prokop@bmi.gv.at

Vídeň, 31. srpna 2006

DVR: 0000051

č.j.: GZ 1063/37-KBM/06

Vážený pane ministře!

Děkuji Ti srdečně za Tvůj dopis ze 16. srpna 2006 a mám radost z Tvého souhlasu s naším společným návrhem, že má předávání žadatelů o azyl podle nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, tzv. nařízení Dublin II, probíhat na hraničním přechodu Mikulov – Drasenhofen namísto hraničního přechodu Hatě – Klein Haugsdorf.

Správní ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem vnitra Rakouské republiky o praktických způsobech provádění nařízení Rady (ES) č. 343/2003 ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států, z 9. prosince 2005 (dále jen „Ujednání“) se mění takto:

Článek 5 odst. 7 nově zní:

7. Převzetí žadatelů o azyl se uskutečňuje na níže uvedených hraničních přechodech:

- Grenzübergang Dolní Dvořiště - Wulowitz
- Grenzübergang Mikulov – Drasenhofen.

Ich bin auch einverstanden damit, dass dies mit 1. September 2006 beginnen soll.

Ich bin der festen Überzeugung, dass das Ganze ein weiterer guter Schritt ist, der auch schon in eine gemeinsame Zukunft nach dem Abbau der Grenzkontrolle und der vollen Inkraftsetzung von Schengen weist, ist das doch – neben dem eben in Entstehung begriffenen polizeilichen Zentrum in Drasenhofen – ein weiterer Baustein in unserem Bestreben, die gemeinsamen grenzüberschreitenden Aktivitäten effizient und ressourcenschonend an einem Punkt, der noch dazu an einer gegenwärtigen und zukünftigen Hauptverkehrsader liegt, zu konzentrieren.

Ich bedanke mich an dieser Stelle für das erneute gute Zeichen einer vertrauensvollen Zusammenarbeit und verbleibe

mit freundlichen Grüßen

Liesse Prokop

- hraniční přechod Dolní Dvořiště – Wulowitz
- hraniční přechod Mikulov – Drasenhofen.

Rovněž souhlasím s tím, že má toto začít od 1. září 2006.

Jsem pevně přesvědčena, že to vše je dalším dobrým krokem, který již ukazuje do společné budoucnosti po zrušení kontrol na hranicích a po plném vstupu Schengenu v platnost, je to přece – vedle právě vznikajícího policejního centra v Drasenhofenu – další stavební kámen v našem úsilí soustředit společné přeshraniční aktivity efektivně a úsporně do bodu, který se kromě toho ještě nachází na současné i budoucí hlavní dopravní tepně.

Děkuji na tomto místě za další dobré znamení spolupráce založené na důvěře a zůstávám

s přátelskými pozdravy

Liese Prokop v. r.

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 13/2007 Sb. m. s.

Redakce



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.